Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umarli nie ożyją, cienie zmarłych nie powstaną, dlatego że nawiedziłeś je i zniszczyłeś, i zatarłeś\* wszelką pamięć o nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ożyją umarli, nie powstaną już cienie zmarłych. Ukarałeś ich i zniszczyłeś, zatarłeś o nich wszelką pamięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umarli oni i nie ożyją, są martwi i nie powstaną, ponieważ nawiedziłeś ich i wytępiłeś, i zgładziłeś wszelką pamięć o nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomarli, nie ożyją; martwymi będąc nie powstaną, przeto, żeś ich nawiedził i wykorzenił, i wygładził wszystkę pamiątkę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umierający niech nie żyją, obrzymowie niech nie powstają. Dlatego nawiedziłeś i zniszczyłeś je, i skruszyłeś wszytkę pamiątkę ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarli nie ożyją, nie zmartwychwstaną cienie, dlatego że Tyś ich skarał i unicestwił, i zatarłeś wszelką o nich pamięć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umarli nie ożyją, duchy zmarłych nie wstaną z martwych, dlatego że nawiedziłeś ich i zniszczyłeś, i zatarłeś wszelką pamięć o nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umarli nie ożyją i cienie zmarłych nie powstaną, ponieważ ich ukarałeś i zniszczyłeś, wymazałeś o nich wszelką pamięć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni są martwi i nie ożyją, to tylko cienie, które nie powstaną. Bo Ty ich osądziłeś i zgładziłeś, zatarłeś wszelką pamięć o nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umarli ich nie ożyją, cienie [ich] nie powstaną. Bo Tyś ich ukarał i zgładził, wszelką pamięć o nich zatarłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мертві не побачать життя, ані лікарі не воскресять. Через це Ти навів і Ти знищив і Ти забрав всякого їхнього мужчину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmarli ci nie ożyją! Cienie nie powstaną! Bowiem ich nawiedziłeś, wytępiłeś i zgładziłeś o nich wszelką pamięć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni są martwi; nie będą żyć. Bezsilni w śmierci, nie powstaną. Dlatego zwróciłeś uwagę na to, by ich unicestwić oraz zgładzić wszelką wzmiankę o nich. |

1. 1) i zatarłeś, וַּתְאַּבֵד (watte’abed): wg 1QIsa a : uwięziłeś, ותאסר . [↑](#footnote-ref-2)